

Православный Свято-Тихоновский гуманитарный университет

БОГОСЛОВСКИЙ ФАКУЛЬТЕТ

Кафедра древних языков и древнехристианской письменности

ИЕРОНИМ СТРИДОНСКИЙ
Наставник, переводчик и комментатор

Отрывки из произведений блаженного Иеронима

*На латинском языке
с комментариями и словарем*



ПСТГУ
Москва 2023

УДК 27-273
ББК 86.37-22,04
И30

Рекомендовано к изданию
Редакционно-издательским советом ПСТГУ

Составитель

канд. филол. наук, доцент *Н. И. Дужина*

Рецензент

канд. филол. наук *А. В. Анашкин*

Научный редактор

канд. филол. наук, доцент *Н. А. Кулькова*

На обложке «Святой Иероним в келье»
Неизвестный художник, ок. 1470 г.

И30 Иероним Стридонский : Наставник, переводчик и комментатор : Отрывки из произведений блаженного Иеронима : На латинском языке с комментариями и словарем / сост. Н. И. Дужина. – Москва : Изд-во ПСТГУ, 2023. – 112 с.

ISBN 978-5-7429-1491-4

Учебное пособие состоит из трех разделов: произведений (в сокращении) блаженного Иеронима «О хранении девства» (письмо к Евстохии) и «О лучшем способе перевода» (письмо к Паммахию); переписки с блаженным Августином о переводах Священного Писания и «Комментария на Евангелие от Матфея». Трудные места объясняются со ссылками на «Граматику латинского языка» С. И. Соболевского. Пособие включает словарь, который приведен параллельно с латинским текстом, что облегчает чтение последнего. Тексты блаженного Иеронима предваряет его биография, включающая описание круга общения и характеристику литературного наследия.

УДК 27-273
ББК 86.37-22,04

ISBN 978-5-7429-1491-4

© Дужина Н. И., составление, 2022
© Издательство Православного Свято-Тихоновского
гуманитарного университета, 2023

Содержание

Иероним Стридонский, переводчик Священного Писания	4
Из писем блж. Иеронима (фрагменты)	
Epistola ad Eustochiam, Paulae filiam	
<i>De custodia virginitatis</i>	18
Epistola ad Pammachium	
<i>De optimo genere interpretandi</i>	30
Из переписки блж. Иеронима с блж. Августином	
Epistola II Augustini ad Hieronymum	50
Epistola 1 Hieronymi ad Augustinum	52
Epistola 2 Hieronymi ad Augustinum	56
Epistola III Augustini ad Hieronymum	60
Epistola 4 Hieronymi ad Augustinum	68
Epistola 7 Hieronymi ad Augustinum	84
Epistola 7 Hieronymi	85
Epistola 8 Hieronymi ad Augustinum	86
Комментарии на Евангелие от Матфея	
Commentarium In Evangelium Matthaei (libri quattuor).....	88
Liber Primus	88
Commentarium In Evangelium Matthaei	
Liber Secundus.....	94
Liber Tertius.....	104
Liber Quartus	104